Porównanie tłumaczeń Jana 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Podniósłszy więc ― oczy ― Jezus i zobaczywszy, że liczny tłum przychodzi do Niego, mówi do Filipa: Skąd mielibyśmy kupić chleby, aby zjedliby ci? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podniósłszy więc Jezus oczy i zobaczywszy że wielki tłum przychodzi do Niego mówi do Filipa gdzie kupimy chleba aby zjedliby ci |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus podniósł oczy\* i zobaczył, że zbliża się do Niego liczny tłum, zwrócił się do Filipa:\*\* Skąd nakupimy chleba, by ci (ludzie) się najedli?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podniósłszy więc oczy Jezus i ujrzawszy, że liczny tłum przychodzi do niego, mówi do Filipa: Skąd kupimy chleby, aby zjedli ci? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podniósłszy więc Jezus oczy i zobaczywszy że wielki tłum przychodzi do Niego mówi do Filipa gdzie kupimy chleba aby zjedliby ci |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus podniósł oczy i zobaczył, że zbliża się do Niego wielki tłum, zwrócił się do Filipa: Gdzie nakupimy chleba, aby ci ludzie się najedli? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus, podniósłszy oczy i ujrzawszy, że mnóstwo ludzi idzie do niego, zapytał Filipa: Gdzie kupimy chleba, aby oni *mogli* jeść? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy podniósł Jezus oczy i ujrzawszy, iż wielki lud idzie do niego, rzekł do Filipa: Skąd kupimy chleba, aby ci jedli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podniósszy tedy oczy Jezus i ujźrzawszy, iż wielka rzesza idzie do niego, rzekł do Filipa: Skąd kupiemy chleba, żeby ci jedli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy więc Jezus podniósł oczy i ujrzał, że liczne tłumy schodzą się do Niego, rzekł do Filipa: Gdzie kupimy chleba, aby oni się najedli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus podniósłszy oczy i ujrzawszy, że mnóstwo ludu przychodzi doń, rzekł do Filipa: Skąd kupimy chleba, aby mieli co jeść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus podniósł oczy i zobaczył, że liczny tłum przyszedł do Niego, powiedział do Filipa: Gdzie kupimy chleba, aby dać im jeść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus popatrzył dookoła i zobaczył, że przybywa do Niego wielka rzesza ludzi, zapytał Filipa: „Gdzie możemy kupić tyle chleba, aby ich nakarmić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus podniósłszy oczy i zobaczywszy, że zbliża się do Niego wielki tłum, rzekł do Filipa: „Gdzie kupimy chleba, aby się oni najedli?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podnióższy tedy Jezus oczu, i przypatrzywszy się, iż mnogi tłum przychodzi do niego, mówi do Filipa: Skąd kupiemy chlebów, żeby jedli ci? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus zobaczył, że wielki tłum idzie do Niego, mówi do Filipa: - Gdzie kupimy chleba, aby oni się najedli? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, Ісус, піднявши очі й побачивши, що велика юрба йде до нього, каже до Пилипа: За що купимо хліби, щоб вони поживилися? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Uniósłszy na to więc oczy Iesus i obejrzawszy badawczo że wieloliczny dręczący tłum przychodzi istotnie do niego, powiada istotnie do Filipposa: Skąd kupilibyśmy chleby aby zjedliby ci właśnie?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus podniósł oczy i ujrzał, że idzie do niego wielki tłum, i mówi do Filipa: Gdzie kupimy chleby, aby ci mogli zjeść? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | kiedy więc Jeszua podniósł wzrok i zobaczył, że nadchodzi wielki tłum, powiedział do Filipa: "Gdzie będziemy mogli kupić chleb, aby ci ludzie zjedli?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy więc Jezus podniósł oczy i spostrzegł, że schodzi się do niego wielki tłum, powiedział do Filipa: ”Gdzie nakupimy dla nich chlebów, żeby jedli?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus rozejrzał się i zobaczył, nadchodzące ogromne tłumy ludzi, powiedział do Filipa: —Gdzie kupimy chleb, aby ci ludzie mogli coś zjeść? |

1. 1) Imiesłów aor. w nominatiwie: Ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται; <x>500 6:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:43</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 15:32-37</x> [↑](#footnote-ref-4)